



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.WAT/2
12 August 1997

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР**

**Совещание Сторон
Конвенции**

ДОКЛАД ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ,

**проведенного 2-4 июля 1997 года в Хельсинки по приглашению
правительства Финляндии**

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
Введение	1 - 17
Глава	
I. ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ И РЕГЛАМЕНТ	18 - 20
A. Вступительные заявления представителя принимающей организации и представителей других делегаций	18
B. Регламент первого совещания Сторон	19
C. Утверждение повестки дня	20
II. ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ В СООТВЕТСТВИИ С КОНВЕНЦИЕЙ	21 - 29
A. Деятельность ЕЭК в области водных ресурсов до вступления Конвенции в силу	21
B. Предполагаемые результаты деятельности в период между первым и вторым совещаниями Сторон	22 - 23
C. Содействие осуществлению Конвенции	24 - 25
1. Услуги по содействию осуществлению Конвенции и Программа регионального консультативного обслуживания ЕЭК по содействию осуществлению Конвенции	24
2. Обзоры результативности экологической деятельности и рациональное использование водных ресурсов	25
D. Партнеры по сотрудничеству: связь с другими секторами и программами	26 - 29
1. Связь с Конвенцией о трансграничном воздействии промышленных аварий	26

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Пункты
2. Связь с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте ...	27
3. Предотвращение, ограничение и сокращение распространения связанных с водой заболеваний	28
4. Населенные пункты и управление водохозяйственной деятельностью	29
III. ПЛАН ДЕЙСТВИЙ В СООТВЕТСТВИИ С КОНВЕНЦИЕЙ	30 – 38
А. Организационные вопросы	31 – 33
1. Круг ведения Президиума	31
2. Органы, участвующие в выполнении плана работы ..	32
3. Правила процедуры	33
В. Людские и финансовые ресурсы	34 – 35
1. Людские и финансовые ресурсы для осуществления плана работы	34
2. Целевые фонды	35
С. План работы на период до проведения второго совещания Сторон	36 – 37
Д. Хельсинкская декларация	38
IV. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН	39
V. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН	40 – 41

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Пункты
VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ ДЕЛЕГАЦИЯМИ, И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	42 - 43
VII. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА	44
VIII. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	45 - 47

Приложения

I. Хельсинкская декларация	
II. План работы на 1997-2000 годы	
III. Правила процедуры совещаний Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер	
IV. Состав и круг ведения Президиума	
V. Круг ведения Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью	
VI. Положение с подписанием, ратификацией, принятием и утверждением Конвенции и присоединением к ней	
VII. Заявления, сделанные при сдаче на хранение документов о ратификации	
VIII. Рекомендации и руководящие принципы, которые дополнительно подкрепляют положения Конвенции	
IX. Другие рекомендации, кодексы поведения, хартии и решения, подготовленные в рамках программы ЕЭК ООН по водным ресурсам	

Введение

1. По приглашению правительства Финляндии первое совещание Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер было проведено 2-4 июля 1997 года в Хельсинки (Финляндия).
2. На совещании присутствовали делегации следующих Сторон Конвенции: Австрии, Венгрии, Германии, Греции, Италии, Латвии, Люксембурга, Нидерландов, Норвегии, Португалии, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Финляндии, Хорватии, Швейцарии, Швеции, Эстонии и Европейского сообщества.
3. На совещании присутствовали также делегации следующих стран - членов ЕЭК: Армении, Бельгии, Болгарии, Грузии, Израиля, Ирландии, Испании, Литвы, Польши, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Турции, Узбекистана, Украины, Франции и Чешской Республики.
4. На совещании присутствовал представитель Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН).
5. На совещании присутствовали также представители Европейского регионального отделения Всемирной организации здравоохранения (ЕВРО/ВОЗ), Всемирного банка и Всемирной метеорологической организации (ВМО).
6. В работе совещания участвовал представитель Европейского агентства по охране окружающей среды.
7. В работе совещания участвовали представители следующих совместных органов: Комиссии по защите морской среды Балтийского моря (ХЕЛКОМ), Международной комиссии по реке Маас и Международной комиссии по реке Шельда.
8. На совещании были представлены следующие неправительственные организации: НПО "Проект по озеру Пейпси/Чудскому озеру" и Всемирный фонд природы.
9. Для совещания были подготовлены следующие документы: ECE/MP.WAT/1; MP.WAT/1997/1; MP.WAT/1997/2; MP.WAT/1997/3 и Add.1; MP.WAT/1997/4-6; MP.WAT/1997/7 и Add.1; MP.WAT/1997/8-14; MP.WAT/1997/15, Add.1 и 2; MP.WAT/1997/16 и MP.WAT/1997/17.
10. Секретариат проинформировал Совещание Сторон о положении с ратификацией Конвенции (приложение VI), о заявлениях, сделанных Сторонами при сдаче на хранение своих документов о ратификации (приложение VII), представительстве на первом совещании и полномочиях, представленных Сторонами.
11. Делегации распространили справочные документы, такие, как второе извещение и программа Международной конференции по рациональному использованию трансграничных

вод в Европе (Мжезино, Польша, 22-25 сентября 1997 года), проект программы рабочего совещания по вопросам защиты подземных вод от истощения в крупных водосборных бассейнах (Будапешт, Венгрия, 6-9 октября 1997 года), проект программы Нарвского форума "Шаги по обеспечению устойчивого развития в пограничной зоне между Россией и Эстонией (Нарва - Йьэсуу, Эстония, 30 октября - 1 ноября 1997 года) и извещение о проведении третьего Международного конгресса на тему "Водная среда - экология и технология" (Москва, Российская Федерация, 25-30 мая 1998 года).

12. На 1-м заседании перед участниками совещания Сторон выступил министр транспорта г-н Матти Аура (Финляндия). Перед участниками совещания выступил также директор Отдела по окружающей среде и населенным пунктам г-н Кай Бэрлунд. Среди участников совещания были распространены тексты их выступлений.

13. Со вступительными заявлениями выступили также представители следующих делегаций: Австрии, Бельгии (также от имени Международной комиссии по реке Маас и Международной комиссии по реке Шельда), Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Ирландии, Испании, Латвии, Литвы, Люксембурга, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Узбекистана, Украины, Хорватии, Чешской Республики, Швеции и Эстонии. Они проинформировали Совещание Сторон о шагах, предпринятых ими с целью осуществления Конвенции или ее ратификации в максимально сжатые сроки, а также о других водохозяйственных мероприятиях, имеющих отношение к Конвенции.

14. Совещание Сторон решило применять *ad interim* проект правил процедуры (MP.WAT/1997/1) до их официального принятия Совещанием в рамках пункта 3 а) повестки дня.

15. После обсуждения пункта 2 с) повестки дня о направлениях деятельности в период после 2000 года Совещание Сторон учредило редакционную группу, состоящую из представителей Венгрии, Германии, Нидерландов, Румынии, Финляндии, Швейцарии и Эстонии и возглавляемую Финляндией, с целью завершения подготовки, при помощи секретариата, проекта Хельсинкской декларации для ее рассмотрения и принятия в рамках пункта 3 d) повестки дня.

16. После завершения общих прений по документу MP.WAT/1997/15 Совещание Сторон учредило еще одну редакционную группу, состоящую из представителей Венгрии, Германии, Нидерландов, Польши, Португалии, Российской Федерации и Швейцарии и возглавляемую Германией, с целью дальнейшей разработки, при помощи секретариата, проекта плана работы для его рассмотрения Совещанием. Совещание Сторон просило редакционную группу обеспечить учет документов MP.WAT/1997/15/Add.1 и 2, документа MP.WAT/1997/17 и письменных предложений, распространенных среди участников совещания.

17. Решения, принятые Совещанием Сторон по различным пунктам повестки дня, излагаются ниже.

І. ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ И РЕГЛАМЕНТ

А. Вступительные заявления представителя принимающей организации и представителей других делегаций

18. Совещание Сторон приветствовало заявления, сделанные делегациями, и решило учитывать их при обсуждении различных пунктов повестки дня.

В. Регламент первого совещания Сторон

19. Совещание Сторон:

а) избрало своим Председателем г-жу Леа Кауппи (Финляндия);

б) отметило, что полномочия представителей Сторон Конвенции представлены в правильной и надлежащей форме.

С. Утверждение повестки дня

20. Совещание Сторон утвердило повестку дня, содержащуюся в документе ECE/MP.WAT/1.

ІІ. ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ В СООТВЕТСТВИИ С КОНВЕНЦИЕЙ

А. Деятельность ЕЭК в области водных ресурсов до вступления Конвенции в силу

21. Совещание Сторон:

а) с удовлетворением приняло к сведению деятельность, проводимую Рабочей группой по водным проблемам до вступления Конвенции в силу в соответствии с мандатом, изложенным в решении В (5) Старших советников по проблемам окружающей среды и водных ресурсов;

б) выразило благодарность странам-членам за их финансовую поддержку и практический вклад в деятельность Рабочей группы, которые способствовали осуществлению всеобъемлющего плана работы;

с) одобрило рекомендации и руководящие принципы, которые были подготовлены Рабочей группой и приняты Старшими советниками по проблемам окружающей среды и водных ресурсов, а также их преемником – Комитетом по экологической политике и которые содействуют осуществлению положений Конвенции (приложение VIII);

d) решило использовать в качестве основы для своей будущей работы в рамках Конвенции эти рекомендации и руководящие принципы вместе с другими соответствующими рекомендациями, кодексами поведения, хартиями и решениями, подготовленными в рамках программы ЕЭК ООН по водным ресурсам (приложение IX).

В. Предполагаемые результаты деятельности в период между первым и вторым совещаниями Сторон

22. Совещание Сторон:

a) решило принять все возможные меры в целях достижения до начала своего второго совещания существенного прогресса в проведении работы по пяти приоритетным областям программы: i) совместные органы; ii) помощь странам с экономикой переходного периода; iii) комплексное управление водными и связанными с ними экосистемами; iv) ограничение загрязнения из наземных источников; и v) водоснабжение и здравоохранение;

b) просило председателей органов, которые будут созданы в рамках Конвенции, и председателей рабочих совещаний и учебных курсов подготовить доклады с целью их рассмотрения на втором совещании Сторон;

c) с учетом прогресса, достигнутого в области осуществления Конвенции, решило изучить на своем втором совещании другие вопросы, связанные с этими программными областями, которые потребуют принятия мер в период после 2000 года, в частности на основе конкретных предложений вышеупомянутых председателей;

d) рекомендовало странам - членам ЕЭК, которые пока еще не являются Сторонами Конвенции, присоединиться к этой Конвенции, а сигнатариям и другим странам, находящимся в процессе получения статуса Сторон, завершить свои процедуры ратификации, принятия, утверждения или присоединения в максимально сжатые сроки, с тем чтобы они могли вносить эффективный вклад в осуществление Конвенции и получать выгоды от ее реализации и результатов применения;

e) рекомендовало сигнатариям Конвенции в максимально возможной степени применять положения Конвенции и в этих целях принять практические правила и нормативные положения на всех соответствующих уровнях;

f) рекомендовало всем другим странам рассмотреть возможность использования положений Конвенции при формулировании и осуществлении своей политики в области водных ресурсов;

g) предложило руководящим органам и/или секретариатам других природоохранных конвенций, Комитету ЕЭК по экологической политике, а также другим международным правительственным и неправительственным организациям, которые в регионе ЕЭК проводят

деятельность, относящуюся к Конвенции, принять участие в мероприятиях, проводимых в рамках Конвенции, и поддержать эти мероприятия, а также содействовать применению ее положений в рамках своей компетенции;

h) выразило готовность оказать помощь этим руководящим органам, Комитету ЕЭК по экологической политике, а также другим международным правительственным и неправительственным организациям, проводящим программы в области водных ресурсов в регионе ЕЭК, в осуществлении тех элементов своих водохозяйственных мероприятий, которые имеют отношение к Конвенции.

23. Кроме того, Совещание Сторон:

a) признало актуальность и приоритетный характер вопросов, затронутых в документе MP.WAT/1997/3/Add.1, а также их важное значение для содействия осуществлению Конвенции и сближения условий в странах, не являющихся Сторонами Конвенции, с ее требованиями;

b) призвало делегации отдавать предпочтение этим вопросам при организации рабочих совещаний, учебных курсов, демонстрационных проектов, ознакомительных поездок и других соответствующих мероприятий и/или мобилизовывать ресурсы для их организации;

c) поручило секретариату координировать эти мероприятия.

C. Содействие осуществлению Конвенции

1. Услуги по содействию осуществлению Конвенции и Программа регионального консультативного обслуживания ЕЭК по содействию осуществлению Конвенции

24. Совещание Сторон:

a) с удовлетворением отметило работу, проделанную в рамках Программы регионального консультативного обслуживания ЕЭК;

b) приветствовало помощь, которую Программа регионального консультативного обслуживания могла бы оказать Сторонам в мобилизации ресурсов для деятельности в рамках Конвенции, в частности путем обеспечения подготовки, в консультации с двухсторонними и многосторонними финансирующими учреждениями, эффективных просьб о предоставлении помощи этим учреждениям;

c) предложило Президиуму рассмотреть при помощи секретариата вопрос о том, каким образом можно было бы обеспечить дальнейшее развитие деятельности Программы регионального консультативного обслуживания с целью оказания поддержки работе в рамках Конвенции, в частности в том, что касается содействия организации рабочих совещаний, учебных курсов и ознакомительных поездок;

d) предложило Президиуму представить свои выводы лицам, занимающимся вопросами организации деятельности Программы регионального консультативного обслуживания ЕЭК, и представить соответствующий доклад на втором совещании Сторон.

2. Обзоры результативности экологической деятельности (ОРЭД) и рациональное использование водных ресурсов

25. Совещание Сторон:

a) предложило странам, по которым были проведены ОРЭД, выступать на совещаниях Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью с докладами о результатах обзора и о принятых в связи с ним мерах в целях, в частности, предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия;

b) просило Рабочую группу учитывать информацию, получаемую в рамках процесса ОРЭД, при принятии необходимых мер по осуществлению различных элементов программы;

c) предложило Сторонам назначить экспертов по вопросам управления водохозяйственной деятельностью (водоснабжение, качество воды, нормативно-правовые вопросы и т.д.) для участия в ОРЭД по странам, находящимся на переходном этапе;

d) просило секретариат распространить касающиеся водных ресурсов разделы ОРЭД, по мере завершения их подготовки, среди делегаций, которые будут участвовать соответственно в сессиях Рабочей группы и во втором совещании Сторон.

D. Партнеры по сотрудничеству: связь с другими секторами и программами

1. Связь с Конвенцией о трансграничном воздействии промышленных аварий

26. Совещание Сторон:

a) приветствовало инициативу Совещания Сторон, подписавших Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий, совместно изучать пути и способы предотвращения промышленных аварий, загрязняющих водные ресурсы, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий и поручить рабочему совещанию по предотвращению и ограничению промышленных аварий, оказывающих воздействие на трансграничные воды (Германия, 21-25 апреля 1998 года), выдвинуть конкретные предложения;

b) предложило своему Президиуму доработать, при помощи секретариата, эти предложения совместно с Президиумом Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий и разработать элементы совместной программы работы с учетом записки секретариата МР.ВАТ/1997/3/Add.1.

2. Связь с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте

27. С целью укрепления сотрудничества между Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, обеспечения слаженности совместной работы и эффективного использования ресурсов Совещание Сторон решило предложить Сторонам Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте рассмотреть возможность организации рабочего совещания по изучению последствий положений этих двух конвенций, касающихся как оценки воздействия на окружающую среду, так и трансграничных вод, с целью разработки согласованного подхода к оценке воздействия на трансграничные воды.

3. Предотвращение, ограничение и сокращение распространения связанных с водой заболеваний

28. С учетом итогов работы пятой сессии Европейского комитета по охране окружающей среды и здоровья (ЕКООСЗ) Совещание Сторон:

а) решило дать принципиальное согласие на активное участие в разработке международного документа по вопросу о предотвращении, ограничении и сокращении распространения заболеваний, связанных с водой, как это предусмотрено в программном элементе 5.1 плана работы (приложение II), при условии, что Региональный комитет ЕВРО/ВОЗ на своей сессии в сентябре 1997 года примет положительное решение об оперативной подготовке такого документа к Лондонской конференции 1999 года;

б) на основе предложений, внесенных делегациями, назначило представителей Российской Федерации, Соединенного Королевства и Украины в группу экспертов малого состава, которым поручена подготовка проектов элементов этого документа; приняло к сведению, что по предложению ЕВРО/ВОЗ представители Венгрии и Кыргызстана были назначены для работы в этой группе; и также приняло к сведению, что ЮНЕП выразила готовность оказать помощь в подготовке этого документа;

с) приветствовало предложение делегации Венгрии возглавить группу экспертов и целевую группу открытого состава по разработке проекта международного документа и предложило Сторонам назначить членов этой целевой группы;

д) предложило представителям стран, которые не являются Сторонами Конвенции, особенно стран, сталкивающимися с серьезными проблемами в области водопользования и здравоохранения, оказывать целевой группе помощь в разработке проекта международного документа и принять участие в межправительственных переговорах;

е) просило Президиум мобилизовывать, при помощи секретариата, ресурсы для поддержки участия в межправительственных переговорах представителей находящихся на переходном этапе стран, которые являются Сторонами Конвенции;

ф) просило секретариат представить Рабочей группе по управлению водохозяйственной деятельностью доклад о ходе разработки международного документа, с тем чтобы Рабочая группа могла высказать на своей первой сессии свое мнение относительно характера этого международного документа.

4. Населенные пункты и управление водохозяйственной деятельностью

29. Совещание Сторон:

а) приняло к сведению информацию о возможных областях сотрудничества с Комитетом ЕЭК по населенным пунктам, в частности по вопросам, изложенным в документах МР.ВАТ/1997/3/Add.1 и МР.ВАТ/1997/9;

б) приветствовало инициативу НПО "Проект по озеру Пейпси/Чудскому озеру" организовать Нарвский форум "Шаги по обеспечению устойчивого развития в пограничной зоне между Россией и Эстонией", который будет проведен в период с 30 октября по 1 ноября 1997 года в Нарве-Йыгэсуу (Эстония).

III. ПЛАН ДЕЙСТВИЙ В СООТВЕТСТВИИ С КОНВЕНЦИЕЙ

30. Совещание Сторон приняло к сведению План действий, утвержденный в апреле 1997 года на пятьдесят второй сессии Европейской экономической комиссии, включая основные решения, относящиеся к межправительственным органам, которые обслуживаются секретариатом ЕЭК, и решило учитывать их в ходе осуществления деятельности по Конвенции.

A. Организационные вопросы

1. Круг ведения Президиума

31. Совещание Сторон:

а) решило, что его Президиум будет состоять из Председателя и двух заместителей Председателя, избираемых в конце совещания Сторон Конвенции;

б) утвердило круг ведения Президиума (приложение IV).

2. Органы, участвующие в выполнении плана работы

32. Совещание Сторон:

a) утвердило круг ведения Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью (приложение V);

b) предложило всем Сторонам Конвенции принять активное участие в деятельности этой Рабочей группы;

c) решило предложить другим странам – членам ЕЭК, не являющимся Сторонами Конвенции, или другим соответствующим международным органам, активно поддерживающим деятельность по Конвенции, участвовать в качестве наблюдателей в сессиях Рабочей группы;

d) решило рассмотреть итоги деятельности Рабочей группы на втором Совещании Сторон;

e) просило Председателя Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью представлять Совещанию Сторон, а также Президиуму отчеты о работе и сообщать председателям целевых групп о результатах своей деятельности;

f) поручило осуществление соответствующих элементов плана работы следующим целевым группам: i) Целевой группе по мониторингу и оценке, возглавляемой Нидерландами; ii) Целевой группе по вопросам лабораторного контроля качества и аккредитации, возглавляемой Венгрией; iii) Целевой группе по правовым и административным аспектам Конвенции, возглавляемой Грецией; и iv) Целевой группе по водопользованию и здравоохранению, возглавляемой Венгрией;

g) поручило Российской Федерации и Эстонии и предложило Польше возглавить деятельность по осуществлению конкретных программных элементов плана работы (приложение II);

h) предложило всем Сторонам Конвенции принять активное участие в работе этих целевых групп и рекомендовало другим странам – членам ЕЭК, а также другим компетентным международным органам и соответствующим комитетам рассмотреть вопрос об участии в работе этих целевых групп в качестве наблюдателей;

i) просило председателей целевых групп представлять ему и его Президиуму доклады относительно достигнутых результатов, а также информировать Председателя Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью и председателей других целевых групп относительно своей деятельности.

3. Правила процедуры

33. Совещание Сторон:

- а) официально утвердило правила процедуры (приложение III);
- б) просило секретариат выпустить правила процедуры в форме брошюры размером А5;
- в) выразило признательность правительству Греции за руководство работой целевой группы.

В. Людские и финансовые ресурсы

1. Людские и финансовые ресурсы для осуществления плана работы

34. Совещание Сторон:

- а) приняло к сведению необходимость упростить участие представителей стран с экономикой переходного периода в работе будущих совещаний Сторон и совещаний его Президиума и Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью;
- б) предложило Сторонам, которые поддерживают участие стран с экономикой переходного периода в работе международных совещаний, рассмотреть вопрос, каким образом они могли бы способствовать участию представителей стран с экономикой переходного периода в работе этих совещаний;
- в) выразило мнение о том, что приоритетное внимание следует уделять вопросу о повышении уровня представительства Сторон Конвенции, а не наблюдателей.

2. Целевые фонды

35. Совещание Сторон:

- а) приняло к сведению документ МР.ВАТ/1997/13 об общецелевых фондах и местных целевых фондах технического сотрудничества, управляемых ЕЭК;
- б) приняло к сведению тот факт, что нынешние договоренности в рамках существующего Целевого фонда для оказания помощи странам с переходной экономикой (ТФАКТ) не предусматривают возможности оказания помощи странам с экономикой переходного периода с целью участия в официальных форумах;
- в) приняло к сведению тот факт, что в случае необходимости можно было бы также без особых трудностей создать новый местный целевой фонд технического

сотрудничества с целью оказания помощи в участии в работе таких официальных совещаний;

d) предложило Сторонам и другим возможным донорам рассмотреть вопрос о том, какой подход в наибольшей степени отвечал бы их индивидуальным потребностям.

C. План работы на период до проведения второго совещания Сторон

36. Совещание Сторон:

a) утвердило свой план работы на период до проведения своего второго совещания (приложение II) на основе проекта, подготовленного редакционной группой (см. пункт 16 выше);

b) выразило признательность делегациям Венгрии, Германии, Греции, Латвии, Нидерландов, Польши, Российской Федерации, Словакии, Украины и Эстонии за предложение возглавить руководство деятельностью по осуществлению конкретных элементов программы и/или подпрограмм (приложение II и документ MP.WAT/1997/15/Add.2);

c) просило Президиум и Рабочую группу по управлению водохозяйственной деятельностью принять в рамках их круга ведения и при содействии секретариата все надлежащие меры для оказания содействия осуществлению плана работы, достижения специальных договоренностей о его дальнейшей доработке, а также для его адаптации к изменяющимся условиям;

d) просило секретариат в рамках имеющихся ресурсов вновь издать выпуски 1-3 серии публикаций по водным проблемам, а также вновь отпечатать текст Конвенции.

37. Совещание Сторон также приняло к сведению представленную представителем ЮНЕП информацию о том, что в рамках Глобального экологического фонда (ГЭФ) особое внимание уделяется вопросу о финансировании проектов оказания помощи по вопросам, связанным с управлением водохозяйственной деятельностью в трансграничном контексте, в особенности проектов, относящихся к осуществлению Конвенции.

D. Хельсинкская декларация

38. Совещание Сторон приняло Хельсинкскую декларацию (приложение I) на основе проекта, подготовленного редакционной группой (см. пункт 15 выше).

IV. **ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

39. Совещание Сторон единогласно избрало Председателем совещания г-жу Леа КАУППИ (Финляндия), а заместителями Председателя - г-жу Лилиан МАРА (Румыния) и г-на Герта ВЕРВОЛЬФА (Нидерланды).

V. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

40. Совещание Сторон приветствовало предложение правительства Нидерландов об организации его второго совещания, которое предварительно намечено провести в Нидерландах в период 3-5 июля 2000 года.

41. Совещание Сторон также предварительно наметило провести первую сессию Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью 8-10 июня 1998 года в Женеве.

VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ ДЕЛЕГАЦИЯМИ, И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

42. Совещание Сторон приняло к сведению представленную делегацией Польши информацию о Международной конференции по рациональному использованию трансграничных вод в Европе, и в частности тот факт, что участие в этой Конференции будет бесплатным. Однако, как ожидается, участники должны будут оплатить расходы, связанные с проживанием и питанием.

43. Совещание Сторон приняло к сведению представленную представителем Соединенного Королевства информацию о том, что государства - члены Европейского союза рассмотрят вопрос о наиболее оптимальной активизации усилий по подготовке глобальной инициативы по пресным водам, которая была выдвинута по итогам специальной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Совещание также приняло к сведению его предложение о том, чтобы другие делегации сообщили свои соображения по этому вопросу стране, возглавляющей ЕС, или другим государствам - членам ЕС.

VII. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

44. Совещание Сторон утвердило доклад о работе своего первого совещания.

VIII. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

45. Совещание Сторон выразило благодарность секретариату за высокое качество подготовленных документов.

46. Участники совещания также высоко оценили усилия делегаций по демонстрации плакатов и компьютерных средств программного обеспечения, связанных с Конвенцией.

47. Участники совещания выразили признательность правительству Финляндии и другим органам принимающей страны за прекрасную организацию совещания и сердечное гостеприимство, оказанное им в ходе его проведения. В частности, они выразили признательность за финансовую помощь, предоставленную Финляндией с целью обеспечения участия в совещании представителей стран, находящихся на переходном этапе, а также за

мероприятия по обеспечению синхронного перевода и организационно-технического обслуживания.

Приложение I

ХЕЛЬСИНКСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ,

принятая Совещанием Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер
4 июля 1997 года в Хельсинки (Финляндия)

После вступления в силу Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (ниже называемой Конвенция) 6 октября 1996 года,

МЫ, СТОРОНЫ КОНВЕНЦИИ,

сбравшиеся в Хельсинки (Финляндия) 2-4 июля 1997 года по случаю проведения своего первого совещания, преисполнены решимости обеспечить в полной мере осуществление и дальнейшее развитие Конвенции. Мы рассматриваем эту Конвенцию как основное средство международного сотрудничества.

Проблемы, с которыми мы сталкиваемся, не являются уникальными для трансграничных вод. Они должны рассматриваться в контексте с комплексным управлением водохозяйственной деятельностью. Таким образом, наше сотрудничество в сфере трансграничных вод также поможет улучшить и управление использованием внутренних вод и обеспечит единообразную направленность наших усилий по охране и использованию внутренних и трансграничных вод. Мы будем, по мере необходимости, применять заложенные в Конвенции принципы при разработке, пересмотре, осуществлении и применении своих национальных законов и норм, относящихся к водным ресурсам и объектам.

Наше сотрудничество будет сосредоточено на пяти областях нашего плана работ: совместных органах; помощи странам с переходной экономикой; комплексном управлении водными ресурсами и связанными с ними экосистемами; ограничении загрязнения из наземных источников; водоснабжении и здоровье людей.

Мы будем обеспечивать охрану и устойчивое использование трансграничных вод путем тесного сотрудничества на региональном, субрегиональном, национальном, провинциальном и местном уровнях. Мы будем делегировать соответствующие виды деятельности на самый низкий подходящий уровень.

Мы призываем все страны - члены ЕЭК ратифицировать Конвенцию и все другие страны опираться на положения Конвенции при разработке и осуществлении своей водохозяйственной политики. Мы призываем все страны - члены ЕЭК ратифицировать под

эгидой этой Конвенции соответствующие конвенции и соглашения, такие, как Конвенция о сотрудничестве в области охраны и устойчивого использования реки Дунай.

Мы призываем страны – члены ЕЭК, которые пока еще не стали Сторонами Конвенции, основывать свое сотрудничество в сфере трансграничных вод на двусторонних и многосторонних соглашениях, согласующихся с положениями Конвенции. Мы будем по их просьбе оказывать им консультативную помощь в разработке или адаптации таких соглашений.

Мы предлагаем руководящим органам соответствующих конвенций, а также соответствующим организациям и учреждениям активно участвовать в проводимой нами деятельности, с тем чтобы мы могли обмениваться накопленным нами опытом. Мы призываем их учитывать положения Конвенции. Мы выражаем готовность оказывать им консультативную помощь в осуществлении мероприятий, имеющих отношение к Конвенции.

Широкое участие общественности необходимо для осуществления и дальнейшего развития положений Конвенции. Мы поддерживаем этот процесс путем обеспечения участия представителей ее основных групп в деятельности по Конвенции. Мы должны обеспечить партнерство в рамках всей организации ЕЭК в области водных проблем для того, чтобы способствовать диалогу между представителями правительств, организаций государственного и частного секторов, представителями совместных органов, учреждаемых для охраны и устойчивого использования трансграничных внутренних вод и морской среды, представителями НПО, научных кругов и всех тех, кто занимается вопросами управления водными ресурсами и охраны окружающей среды.

Мы призываем все страны – члены ЕЭК организовывать конференции, рабочие совещания, учебные курсы и ознакомительные поездки, направленные на осуществление Конвенции, по мере имеющихся людских и финансовых ресурсов.

Мы будем осуществлять решения Софийской конференции министров "Окружающая среда для Европы" 1995 года, имеющих отношение к трансграничным водам. Мы будем содействовать подготовке Орхусской конференции министров 1998 года и Лондонской конференции министров "Окружающая среда и здоровье" 1999 года и рассмотрим свою роль в осуществлении любых мероприятий в развитие решений этих конференций.

К 1999 году мы намерены подготовить совместно с Европейским региональным отделением Всемирной организации здравоохранения (ЕВРО/ВОЗ) международный документ по связанным с водой заболеваниям, который будет представлен с целью его утверждения на Лондонской конференции министров "Окружающая среда и здоровье".

Мы будем содействовать осуществлению на региональном уровне Повестки дня на XXI век путем охраны вод от загрязнения и неустойчивого использования в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи, принятыми на ее специальной сессии (Нью-Йорк, июнь 1997 года). Мы готовы делиться нашим опытом с другими регионами мира.

Мы призываем страны с экономикой переходного периода, которые прилегают к одним и тем же трансграничным водам, подготавливать и осуществлять совместные проекты по развитию людских ресурсов и наращиванию институционального потенциала с целью решения существующих проблем в области рационального водопользования и предотвращения будущих споров по поводу водных ресурсов. Мы поддержим Программу регионального консультативного обслуживания ЕЭК путем содействия подготовке и осуществлению такой совместной деятельности в рамках Конвенции. Мы призываем финансовые учреждения и механизмы финансирования (такие, как Всемирный банк, ГЭФ, PHARE, Tacis и CREDO), которые осуществляют проекты оказания помощи, уделять первоочередное внимание таким совместным инициативам стран при решении вопросов финансирования.

Мы убеждены, что в результате такого сотрудничества трансграничные воды в этом регионе будут использоваться на устойчивой основе на благо всех стран. Мы глубоко уверены, что состояние этих вод улучшится, поскольку мы преисполнены решимости сокращать загрязнение, повышать качество водных экосистем, обеспечивать охрану здоровья и безопасность людей и добиваться наиболее устойчивого использования водных ресурсов.

Мы, Стороны Конвенции, с удовлетворением принимаем к сведению тот факт, что участвовавшие в этом совещании страны – члены ЕЭК, которые еще не являются Сторонами Конвенции, присоединяются к настоящей Декларации.

Мы приветствуем предложение правительства Нидерландов организовать у себя второе совещание Сторон в 2000 году.

Приложение II

ПЛАН РАБОТЫ НА 1997-2000 ГОДЫ

ПРОГРАММНАЯ ОБЛАСТЬ 1: СОВМЕСТНЫЕ ОРГАНЫ

1.1 Совещания совместных органов

Описание: Совещание Сторон будет оказывать помощь странам, которые создают или обновляют комиссии по озерам и рекам, в выполнении положений Конвенции, связанных с деятельностью совместных органов, и в укреплении сотрудничества между конвенциями ЕЭК о трансграничных водах, промышленных авариях, оценке воздействия на окружающую среду и, на более позднем этапе, участии общественности. Будет проанализирован опыт, накопленный в области заключения и осуществления международных договоров по охране и использованию вод.

Предстоящая работа: Будет организован ряд рабочих совещаний. В качестве первого шага Германия организует рабочее совещание по вопросам предотвращения и ограничения промышленных аварий, оказывающих воздействие на трансграничные воды, которое предварительно намечено провести 21-25 апреля 1998 года в Германии и на котором будут рассмотрены пути и способы предотвращения промышленных аварий, оказывающих воздействие на загрязнение вод, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий посредством осуществления согласованных действий до промышленных аварий и, в случае их возникновения, после промышленных аварий, включая аварии, способные вызывать трансграничные последствия. Это рабочее совещание будет проведено под совместной эгидой Совещания Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер и Совещания Сторон, подписавших Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий. Оно будет способствовать осуществлению соответствующего решения Конференции министров 1995 года о сокращении сбросов в трансграничные воды до безвредного уровня.

Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью также будет принимать необходимые меры, которые будут координироваться с Совещанием Сторон Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) в трансграничном контексте, с целью изучения использования ОВОС в связи с деятельностью, оказывающей воздействие на трансграничные воды. Совещание Сторон Конвенции и Совещание Сторон Конвенции об ОВОС будут проинформированы о достигнутом прогрессе.

1.2 Перечень соглашений по трансграничным водам

Описание: В соответствии со статьями 6 и 9 Конвенции Совещание Сторон будет постоянно обновлять перечень двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей по вопросам, охватываемым Конвенцией, а также по любым другим вопросам, в отношении которых прибрежные Стороны могут посчитать необходимым осуществлять сотрудничество.

Предстоящая работа: На основе информации, представляемой Сторонами и странами, не являющимися Сторонами, секретариат будет обновлять существующий перечень двусторонних и многосторонних соглашений и других договоренностей по вопросам охраны и использования трансграничных вод в Европе и Северной Америке (ЕСЕ/ENVWA/32 и добавления к этому документу) и публиковать его в серии публикаций по водным проблемам; издавать добавления к этому перечню с обновленными материалами при появлении новой информации; и подготовит пересмотренный перечень для рассмотрения на втором совещании Сторон.

ПРОГРАММНАЯ ОБЛАСТЬ 2: ПОМОЩЬ СТРАНАМ С ЭКОНОМИКОЙ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

2.1 Опытная программа мониторинга

Описание и информация, касающаяся предстоящей работы, включены в программный элемент 3.7 в программной области 3.

2.2 Консультативное обслуживание по правовым документам

Описание: По просьбе Сторон Конвенции и стран, не являющихся Сторонами, Совещание Сторон будет оказывать им помощь в подготовке новых или адаптации существующих соглашений по трансграничным водам в соответствии с положениями статьи 9, а также других соответствующих статей. Оно также изучит вопрос о том, соответствуют ли существующие соглашения положениям Конвенции, и будет оказывать консультативную помощь по мерам, которые необходимо принять для недопущения противоречий. Оно разработает руководящие принципы по осуществлению тех положений Конвенции, которые тесно связаны с правовыми или административными вопросами. Будет также оказываться помощь в подготовке, пересмотре и/или адаптации национальных законов/нормативных актов по водохозяйственной деятельности.

Предстоящая работа: Группа назначенных Сторонами экспертов по правовым вопросам будет обеспечивать консультативное обслуживание при содействии секретариата и представит доклад о своей деятельности Целевой группе по правовым и административным аспектам, возглавляемой Грецией. Целевая группа будет следовать рекомендациям группы экспертов, подготовит анализ и/или обеспечит дальнейшее развитие основополагающих принципов Конвенции, изучит последствия Конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков Организации Объединенных Наций и других соответствующих природоохранных конвенций и примет другие меры, касающиеся правовых и административных аспектов Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, с целью оказания содействия Сторонам в выполнении положений Конвенции. Целевая группа будет информировать другие целевые группы о своей деятельности и представит доклад о результатах своей деятельности Рабочей группе по управлению водохозяйственной деятельностью и Сторонам на их втором совещании.

2.3 Укрепление потенциала Сторон в области выполнения обязательств по Конвенции

Описание: Будут изучены пути и средства и разработана конкретная программа для укрепления потенциала нынешних и будущих Сторон, особенно стран, находящихся на переходном этапе, в области выполнения обязательств по Конвенции.

Предстоящая работа: Президиум подготовит программу оказания помощи странам, находящимся на переходном этапе, в осуществлении положений Конвенции. По просьбе той или иной страны (стран), находящейся на переходном этапе, Президиум по мере необходимости будет принимать также меры по организации рабочих совещаний и учебных курсов в сотрудничестве с промышленными предприятиями или другими основными группами. Будут использоваться возможности Программы регионального консультативного обслуживания ЕЭК, с помощью которой подготавливаются и/или осуществляются проекты по развитию людских ресурсов и укреплению институционального потенциала в области водохозяйственной деятельности при содействии стран - членов ЕЭК, Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН/ГЭФ), программ РНАРЕ и Tacis. Стороны будут проинформированы о достигнутых результатах на их втором совещании.

2.4 Обмен опытом, накопленным в области осуществления Конвенции

Описание: Будет осуществляться обмен опытом, накопленным в области реализации положений Конвенции, в частности, по вопросам, относящимся к мерам по эффективному достижению целей программ и проектов, которые касаются речных бассейнов и которые нередко включают: а) создание системы целей и норм, относящихся к качеству вод; б) разработку и эксплуатацию эффективных систем мониторинга и оценки качества и объема вод; с) использование экономических и финансовых механизмов в водохозяйственной деятельности, включая установление соответствующих цен на водные ресурсы и услуги, связанные с водопользованием; и d) обмен информацией о наилучших имеющихся методах и наилучшей экологической практике.

Предстоящая работа: В Российской Федерации будут организованы два рабочих совещания с целью оценки результатов осуществления программ, касающихся трансграничных речных бассейнов, и/или других соответствующих программ и проектов, реализуемых с целью соблюдения Конвенции. В ходе первого рабочего совещания основное внимание будет уделено Федеральной программе России "Возрождение Волги" и мероприятиям, осуществляемым в отношении верхней Волги, Дона, Северского Донца и Тобола и их водосборных площадей. В ходе второго рабочего совещания основное внимание будет уделено мерам по восстановлению водных экосистем в рамках Программы по бассейну реки Днепр. Российская Федерация возгласит деятельность по осуществлению этого программного элемента и представит доклады об этих рабочих совещаниях, включая предложения в отношении последующей деятельности, с целью их рассмотрения на втором совещании Сторон.

ПРОГРАММНАЯ ОБЛАСТЬ 3: КОМПЛЕКСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ВОДНЫМИ И СВЯЗАННЫМИ С НИМИ ЭКОСИСТЕМАМИ

3.1 Обзор национальной политики и стратегий в области охраны и использования трансграничных вод

Описание: Совещание Сторон будет регулярно осуществлять обзор политики и методологических подходов в области охраны и использования трансграничных вод и обеспечивать обмен информацией о принимаемых Сторонами мерах по выполнению Конвенции, добиваясь тщательного наблюдения за последними изменениями в области охраны и рационального использования внутренних вод на национальном и международном уровнях в регионе ЕЭК, а также содействовать сближению политики и стратегий (статья 17). Этот обзор также облегчит отбор приоритетных вопросов для обсуждения аспектов политики на его совещаниях и будет служить основой для определения областей конкретного сотрудничества. Эта деятельность является важным компонентом системы контроля за соблюдением Конвенции.

Предстоящая работа: На основе представленных Сторонами и странами, не являющимися Сторонами, ответов на вопросник, который должен быть составлен Рабочей группой по управлению водохозяйственной деятельностью, секретариат подготовит проект обзора результатов по выполнению Конвенции для рассмотрения на втором совещании Сторон. По ходу работы секретариат будет информировать Рабочую группу о достигнутом им прогрессе и учитывать ее замечания.

3.2 Направление деятельности в период после 2000 года

Описание: Совещание сторон будет продолжать проработку результатов состоявшегося на его первом совещании обсуждения стратегических вопросов, которые могут потребовать конкретных действий после его второго совещания. Оно будет помогать Сторонам претворять в жизнь те решения Орхусской конференции министров "Окружающая среда для Европы" 1998 года и Лондонской конференции "Окружающая среда и здоровье" 1999 года, которые будут иметь отношение к трансграничным водам.

Предстоящая работа: На основе проекта, подготовленного секретариатом, и с учетом прогресса, достигнутого в ходе осуществления Конвенции, Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью подготовит для рассмотрения на втором совещании Сторон документ по вопросам политики с предложениями в отношении приоритетных направлений деятельности в период 2000–2003 года, включая проект плана работы и предложения по механизмам осуществления программы.

3.3 Осуществление, контроль за соблюдением и обеспечение выполнения

Описание: В рамках своего элемента программы 01.3.6 Комитет ЕЭК по экологической политике планирует обеспечить поддержку осуществлению региональных природоохранных конвенций (ЕСЕ/СЕР/35). В 1998 году он планирует организовать совместно с руководящими органами природоохранных конвенций рабочее совещание по вопросам, касающимся осуществления, контроля за соблюдением и процедур обеспечения выполнения, а также опыта/планов.

Предстоящая работа: На основе предложения, которое будет подготовлено Целевой группой по правовым и административным аспектам, возглавляемой Грецией, Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью примет на своей первой сессии необходимые меры для подготовки к этому рабочему совещанию и осуществления последующих действий, включая назначения докладчиков и представление дискуссионных докладов. Она представит доклад о результатах ее последующих действий на втором совещании Сторон.

3.4 Рациональное использование трансграничных вод в Европе

Описание: Совещание Сторон будет оказывать помощь Сторонам в содействии рациональному использованию трансграничных вод и будет, в частности, опираться в своей работе на итоги дискуссий и результаты международных конференций в этой области. С этой целью оно будет оказывать содействие в подготовке, организации и выполнении решений международной конференции, на которой должна быть сформулирована платформа действий для должностных лиц правительств, директивных органов и специалистов по вопросам планирования в природоохранных и водохозяйственных органах, представителей совместных органов, ученых и всех тех, кто занимается институциональными, техническими, экономическими, правовыми и научными аспектами рационального использования трансграничных вод. Конференция призвана также обеспечить подготовку последующих мероприятий с учетом итогов среднесрочного обзора, проводимого Комиссией по устойчивому развитию по водохозяйственным аспектам Повестки дня на XXI век, особенно в странах, находящихся на переходном этапе.

Предстоящая работа: Польша организует Конференцию по рациональному использованию трансграничных вод в Европе. Она будет проведена 22-25 сентября 1997 года в Мжезино (Польша). Комитет по программе, в состав которого входят представители принимающей страны, Сторон Конвенции и секретариата ЕЭК, подготовит подробную программу работы Конференции, проинформирует Рабочую группу по управлению водохозяйственной деятельностью об итогах Конференции и внесет предложения о проведении возможных последующих мероприятий в рамках Конвенции.

3.5 Рациональное использование подземных вод

Описание: Совещание Сторон будет помогать странам в разработке всеобъемлющей политики охраны подземных вод, которая не ограничивалась бы охватом водопродуктивных зон, обеспечивала бы сохранение качества воды в незагрязненных водоносных слоях, способствовала бы комплексному и рациональному использованию подземных и поверхностных вод с учетом их взаимных отличительных особенностей, а также облегчала бы разработку и использование методов смягчения последствий загрязнения, имеющего место в настоящее время. Оно будет разрабатывать дополнительные конкретные меры для защиты подземных вод от загрязнения опасными веществами и чрезмерной эксплуатации на основе рекомендаций Хартии рационального использования подземных вод 1989 года (ЕСЕ/ENVWA/12) и принятых в 1996 году рекомендаций правительствам стран - членов ЕЭК по конкретным мерам по предотвращению, ограничению и уменьшению загрязнения подземных вод в результате хранения химических веществ и удаления отходов (ЕСЕ/СЕР/11).

Предстоящая работа: В качестве первого шага по осуществлению этого элемента программы Венгрия организует рабочее совещание по вопросам защиты подземных вод от истощения в крупных водосборных бассейнах, которое будет проведено 6-9 октября 1997 года в Будапеште (Венгрия) (МР.ВАТ/1997/17). Делегация Венгрии в сотрудничестве с Международной гидрологической программой (МГП) Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) проинформирует Рабочую группу по управлению водохозяйственной деятельностью и Совещание Сторон об итогах рабочего совещания и внесет предложения по проведению возможных последующих мероприятий в рамках Конвенции.

3.6 Мониторинг и оценка трансграничных вод

Описание: Совещание Сторон окажет помощь странам, имеющим общие трансграничные воды, в разработке и осуществлении совместных программ мониторинга и оценки состояния трансграничных вод. Руководящие принципы мониторинга и оценки состояния трансграничных вод обеспечат основы для идентификации проблем, определения информационных потребностей, использования приемлемых средств и создания систем мониторинга и оценки трансграничных вод. Эти руководящие принципы будут включать рекомендации правительствам и региональным/местным органам власти и/или учреждениям прибрежных стран. Будут предприниматься усилия для налаживания сотрудничества с Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирной метеорологической организацией (ВМО), Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ), Европейским агентством по окружающей среде (ЕАОС) и соответствующими совместными органами, созданными в рамках соглашений по трансграничным водам в Европе.

3.6.1 Мониторинг и оценка трансграничных подземных вод

Предстоящая работа: Целевая группа по мониторингу и оценке под руководством Нидерландов подготовит проект руководящих принципов мониторинга и оценки

трансграничных подземных вод, включая справочную документацию, для рассмотрения на втором совещании Сторон и будет консультировать Целевую группу по вопросам лабораторного контроля качества и аккредитации. Дополнительная подробная информация изложена в документе МР.ВАТ/1997/15/Add.2.

3.6.2 Мониторинг и оценка трансграничных рек

Предстоящая работа: Целевая группа по мониторингу и оценке под руководством Нидерландов пересмотрит и обновит принятые в 1996 году руководящие принципы мониторинга и оценки качества воды в трансграничных реках в свете опыта, накопленного в ходе их экспериментального применения в речных бассейнах (элемент программы 3.7). Дополнительная подробная информация изложена в документе МР.ВАТ/1997/15/Add.2.

3.7 Опытная программа мониторинга

Описание: В рамках опытной программы Совещание Сторон окажет помощь странам в осуществлении принятых в 1996 году руководящих принципов мониторинга и оценки качества воды в трансграничных реках в ряде водосборных бассейнов в целях иллюстрации процессов реализации руководящих принципов и внесения в них возможных коррективов/изменений. Процесс осуществления руководящих принципов в рамках опытной программы будет поддержан посредством организации консультативного обслуживания, профессионального обучения и рабочих совещаний (при необходимости).

Предстоящая работа: Целевая группа по мониторингу и оценке трансграничных вод под руководством Нидерландов будет руководить деятельностью по осуществлению опытной программы. Будут предприняты усилия для получения помощи в осуществлении опытной программы по линии программ PHARE и Tacis. Председатель Целевой группы проинформирует Совещание Сторон о достигнутых ею результатах.

3.8 Лабораторный контроль качества и аккредитация лабораторий

Описание: Для признания лабораторий компетентными представлять данные в соответствии с Конвенцией им необходимо обеспечить свою аккредитацию и добиться соответствия определенным техническим критериям. Соблюдение технических критериев и критериев обеспечения качества будет оценивать аккредитационный орган. Будет также разработана программа аналитического контроля качества (АКК), включая аттестацию специалистов и подготовку (сертифицированных) эталонных материалов. Эта программа будет увязываться с существующими инициативами в области качества и опираться на них и обеспечит Стороны Конвенции механизмом подтверждения соответствия качества работы лабораторий надлежащим стандартам.

Предстоящая работа: Целевая группа под руководством Венгрии разработает проект руководящих принципов и будет проводить другие мероприятия, конкретно указанные в документе МР.ВАТ/1997/15/Add.1, а также представит руководящие принципы и соответствующую документацию Сторонам на их втором совещании для рассмотрения и

утверждения. Деятельность Целевой группы будет координироваться с деятельностью по мониторингу и оценке трансграничных вод.

ПРОГРАММНАЯ ОБЛАСТЬ 4: ОГРАНИЧЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ИЗ НАЗЕМНЫХ ИСТОЧНИКОВ

4.1 Ограничение загрязнения из наземных источников в водосборных бассейнах трансграничных озер

Описание: Совещание Сторон будет оказывать содействие странам в совершенствовании рационального использования международных озер в регионе, должным образом следуя принятым в 1992 году рекомендациям правительствам стран ЕЭК по защите внутренних вод от эвтрофикации и положениям других документов по вопросам политики, касающихся международных озер (ЕСЕ/СЕР/11). При разработке планов рационального использования трансграничных озер будут рассмотрены качественные и количественные аспекты, касающиеся водных ресурсов, с учетом требований нынешних и будущих видов использования (например, снабжение питьевой водой, орошение, рекреационная деятельность, рыбное хозяйство), потребностей водной и прибрежной флоры и фауны, результатов оценки существующего риска, неотложного характера мер по ограничению загрязнения и экономических возможностей реализации предлагаемых мер.

Предстоящая работа: Эстония, возглавляющая деятельность по этому элементу программы, организует Международную конференцию по вопросам ограничения загрязнения из наземных источников в водосборных бассейнах трансграничных озер. Она будет проведена в начале 1998 года в непосредственной близости от озера Пейпси/Чудского озера. Комитет по программе, состоящий из представителей принимающей страны и других Сторон Конвенции, подготовит при содействии секретариата подробную программу работы Конференции. Он также проинформирует Рабочую группу по управлению водохозяйственной деятельностью об итогах Конференции и внесет предложения о проведении возможных последующих мероприятий в рамках Конвенции, включая опытные проекты.

4.2 Наилучшая сельскохозяйственная практика

Описание: Совещание Сторон изучит прогресс, достигнутый в ходе реализации утвержденных в 1995 году руководящих принципов предотвращения и ограничения загрязнения вод в результате использования удобрений и пестицидов в сельском хозяйстве (ЕСЕ/СЕР/10), в целях принятия на более позднем этапе решения о целесообразности разработки и применения кодексов надлежащей сельскохозяйственной практики на местном, национальном и общеевропейском уровне для обеспечения охраны вод, почв и окружающей среды в целом. Эта деятельность будет также осуществляться с учетом результатов совместного рабочего совещания ЕЭК/ФАО, состоявшегося в мае 1996 года в Хорватии (МР.ВАТ/1997/2).

Предстоящая работа: Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью примет необходимые меры для такого рассмотрения и представит предложения по любым последующим действиям на втором совещании Сторон во исполнение соответствующих решений Софийской конференции министров "Окружающая среда для Европы" 1995 года. Будут предприниматься усилия по налаживанию сотрудничества с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и другими соответствующими международными организациями.

ПРОГРАММНАЯ ОБЛАСТЬ 5: ВОДОСНАБЖЕНИЕ И ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА

5.1 Предупреждение, ограничение и сокращение распространения связанных с водой заболеваний

Описание: В целях содействия искоренению связанных с водой заболеваний в масштабе всей Европы будет подготовлен международный документ с целью его принятия на Лондонской конференции "Окружающая среда и здоровье" 1999 года. Этот документ будет иметь в своей основе и развивать далее положения природоохранных конвенций ЕЭК (особенно конвенций, касающихся водных ресурсов, промышленных аварий, оценки воздействия на окружающую среду и участия общественности), Европейской хартии по окружающей среде и здравоохранению, Плана действий в области здравоохранения и окружающей среды Европы, целевых установок, стратегии достижения здоровья для всех ВОЗ и Повестки дня на XXI век.

Предстоящая работа: Целевая группа открытого состава, возглавляемая Венгрией и состоящая из делегатов, назначенных министерствами здравоохранения и окружающей среды/водных ресурсов стран - членов ЕЭК, и представителей соответствующих международных организаций, подготовит проект международного документа (например, обязательного для исполнения документа, такого, как протокол к конвенции, или необязательного для исполнения документа, такого, как хартия или кодекс поведения) на основе проектов элементов, подготовленных группой экспертов малого состава, половина из которых будет назначена Совещанием Сторон, а другая половина - Европейским комитетом ВОЗ. Проект международного документа будет представлен для окончательной доработки на подготовительной конференции в феврале 1999 года и для утверждения на Лондонской конференции.

Приложение III

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

СОВЕЩАНИЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

ЦЕЛИ

Правило 1

Настоящие правила процедуры применяются к совещаниям Сторон, созываемым в соответствии со статьей 17 Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Правило 2

Для целей настоящих правил:

1. "Конвенция" означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятую в Хельсинки (Финляндия) 17 марта 1992 года.
2. "Стороны" означают Договаривающиеся Стороны Конвенции.
3. "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против". Стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как Стороны, не участвующие в нем.
4. "Совещание Сторон" означает орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 17 Конвенции.
5. "Одно из совещаний Сторон" означает очередное или внеочередное совещание, созываемое в соответствии со статьей 17 Конвенции.
6. "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, указанную в статье 23 Конвенции.
7. "Председатель" означает Председателя, избираемого в соответствии с правилом 18 настоящих правил процедуры.

8. "Секретариат" означает, в соответствии со статьей 19 Конвенции, Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 3

Совещания Сторон проводятся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ), если только Стороны и/или Президиум в консультации с секретариатом не достигнут соответствующих договоренностей об ином.

СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

Правило 4

Совещание Сторон определяет ориентировочную дату открытия и продолжительность следующего очередного совещания. Очередные совещания проводятся по меньшей мере раз в три года.

Правило 5

Секретариат уведомляет все Стороны о сроках и месте проведения совещания Сторон по меньшей мере за шесть недель до его начала.

НАБЛЮДАТЕЛИ

Правило 6

1. Секретариат уведомляет организации системы Организации Объединенных Наций, обладающие конкретной компетенцией по вопросам Конвенции, а также те государства – члены ЕЭК и региональные организации экономической интеграции, которые правомочны стать Стороной Конвенции, о любом совещании Сторон, с тем чтобы они могли быть представлены на нем в качестве наблюдателей.

2. В качестве наблюдателя может быть также представлено любое другое государство – член Организации Объединенных Наций.

3. Такие наблюдатели могут участвовать без права голоса в работе совещаний Сторон по вопросам, имеющим к ним непосредственное отношение.

Правило 7

1. Совещание Сторон на основании голосования большинства Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, может одобрить решение о допуске на совещания наблюдателей от любых других международных правительственных организаций и международных неправительственных организаций, которые обладают особыми знаниями по вопросам, касающимся Конвенции, и может аналогичным образом прекращать действие любого такого решения.

2. Такие наблюдатели могут по приглашению Совещания Сторон участвовать без права голоса в работе заседаний по вопросам, имеющим к ним непосредственное отношение.

ПОВЕСТКА ДНЯ

Правило 8

В консультациях с Председателем секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания Сторон.

Правило 9

1. Предварительная повестка дня каждого совещания Сторон, в надлежащих случаях, включает:

- a) вопросы, указанные в пункте 2 статьи 17 Конвенции;
- b) вопросы, возникающие в связи с предыдущими совещаниями Сторон;
- c) любой вопрос, предложенный Президиумом и/или секретариатом;
- d) любой вопрос, предложенный какой-либо Стороной до распространения повестки дня.

2. Первым пунктом предварительной повестки дня каждого совещания является утверждение повестки дня.

Правило 10

Предварительная повестка дня совещания Сторон вместе с имеющимися вспомогательными документами распространяется секретариатом среди Сторон по меньшей мере за шесть недель до открытия совещания.

Правило 11

Секретариат в консультации с Председателем включает любой подходящий для повестки дня вопрос, который может возникнуть в период между рассылкой предварительной повестки дня и открытием совещания Сторон, в дополнение к предварительной повестке дня, которое Совещание Сторон рассматривает вместе с предварительной повесткой дня.

Правило 12

Совещание Сторон при утверждении повестки дня своего совещания может добавлять и исключать пункты, откладывать их рассмотрение или вносить в них поправки. Совещание Сторон может в любое время изменить повестку дня.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ВЕРИТЕЛЬНЫЕ ГРАМОТЫ

Правило 13

Каждую Сторону, участвующую в совещаниях Сторон, представляет делегация в составе главы делегации и таких других представителей и советников, которых она сочтет необходимыми.

Правило 14

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выступать в качестве представителя.

Правило 15

Верительные грамоты всех представителей представляются секретариату при открытии любого совещания Сторон. О любых последующих изменениях в составе делегации также сообщается секретариату.

Правило 16

Должностные лица Совещания Сторон рассматривают верительные грамоты и представляют свой доклад Совещанию.

Правило 17

До принятия совещанием Сторон решения, касающегося верительных грамот представителей, они имеют право участвовать в совещании.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Правило 18

1. Первое совещание Сторон проходит под председательством Финляндии, принимающей страны первого совещания.
2. В конце каждого совещания Совещание Сторон избирает Председателя и двух заместителей Председателя из числа представителей Сторон, присутствующих на совещании.
3. Председатель и заместители Председателя исполняют обязанности должностных лиц Совещания Сторон и остаются в этой должности до избрания их преемников. Они могут быть переизбраны.
4. Председатель участвует в совещании Сторон именно в этом качестве и не пользуется при этом правами представителя какой-либо Стороны. В таком случае соответствующая Сторона назначает другого представителя, который получает право представлять ее в Совещании Сторон и пользоваться ее правом голоса.

Правило 19

1. Помимо осуществления полномочий, возложенных на Председателя в соответствии с другими положениями настоящих правил, он:
 - a) объявляет об открытии и закрытии совещания Сторон;
 - b) председательствует на заседаниях в рамках совещания;
 - c) обеспечивает соблюдение настоящих правил;
 - d) предоставляет слово;
 - e) ставит вопросы на голосование и объявляет решения;
 - f) принимает решения по порядку ведения заседания;
 - g) при условии соблюдения настоящих правил осуществляет контроль за ходом работы и поддерживает порядок.
2. Кроме того, Председатель может предлагать:
 - a) прекратить запись выступающих;
 - b) ограничить время, предоставляемое выступающим, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу;

- c) отложить или прекратить прения;
 - d) приостановить или отложить совещание Сторон.
3. При осуществлении своих функций Председатель подчиняется Совещанию Сторон.

Правило 20

Если Председатель временно отсутствует на совещании Сторон или не способен работать до истечения срока своих полномочий либо выполнять свои функции, его обязанности выполняет заместитель Председателя.

Правило 21

1. Председатель и два заместителя Председателя Совещания Сторон составляют Президиум Совещания Сторон. Президиум возглавляется Председателем Совещания Сторон. Если Председатель временно отсутствует или не способен работать до истечения срока своих полномочий либо выполнять свои функции, его обязанности выполняет заместитель Председателя.
2. Круг ведения Президиума определяется Совещанием Сторон.

ОРГАНЫ, УЧАСТВУЮЩИЕ В ВЫПОЛНЕНИИ ПЛАНА РАБОТЫ

Правило 22

1. Совещание Сторон может учреждать такие рабочие группы, целевые группы или другие органы, которые он считает необходимыми для выполнения своих функций и осуществления плана работы, и может просить их оказать помощь в организации рабочих совещаний, семинаров, учебных курсов подготовки и других совещаний в соответствии с Конвенцией. Каждый орган избирает своих должностных лиц.
2. Совещание Сторон определяет как вопросы, подлежащие рассмотрению такими органами, так и порядок проведения их совещаний и срок полномочий этих органов. Совещание Сторон может в любое время прекратить функционирование таких органов.

СЕКРЕТАРИАТ

Правило 23

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций предоставляет секретариатские услуги Совещанию Сторон и всем совещаниям, организуемым под эгидой Совещания Сторон. Он может поручить выполнять эти функции какому-либо из своих сотрудников.

Правило 24

Для совещаний Сторон секретариат:

- a) обеспечивает устный перевод;
- b) обеспечивает письменный перевод, воспроизведение и распространение документов;
- c) обеспечивает хранение и сохранность документов в архивах Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 25

В рамках совещаний Сторон обычно проводятся закрытые заседания. Совещание Сторон может принять решение о том, что совещание в целом или частично будет проводиться при открытых дверях.

Правило 26

1. Председатель может объявить совещание Сторон открытым и разрешить приступить к прениям, если на нем присутствуют представители большинства Сторон.

Правило 27

1. Председатель составляет список и определяет порядок выступления ораторов на совещании Сторон. Без ущерба для правил 28, 29, 30 и 32 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявляют о своем желании выступить. Список ораторов составляется секретариатом. Председатель может призвать оратора к порядку, если он отклоняется от обсуждаемой темы.

2. Совещание Сторон может по предложению Председателя или какой-либо Стороны ограничивать время выступления каждого оратора и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. До принятия решения слово может предоставляться двум представителям, поддерживающим предложение об установлении таких ограничений, и двум представителям, выступающим против него. В тех случаях, когда период прений ограничен и оратор превышает время, предоставленное для выступления, Председатель незамедлительно призывает его к порядку.

3. Исполнительный секретарь или его представитель может на любом заседании сделать устное или письменное заявление по любому вопросу, находящемуся на рассмотрении.

Правило 28

Председатель Совещания Сторон может во внеочередном порядке предоставить слово должностному лицу какого-либо органа, учрежденного Совещанием Сторон, для разъяснения выводов, сделанных этим органом.

Правило 29

В ходе обсуждения любого вопроса представитель может в любой момент поднять вопрос по порядку ведения заседания, который Председатель незамедлительно решает в соответствии с настоящими правилами. Представитель может возражать против постановления Председателя. Это возражение незамедлительно ставится на голосование, и постановление остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Выступая по порядку ведения заседания, представитель не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 30

Любое предложение, требующее решения вопроса о компетентности Совещания Сторон обсуждать какой-либо вопрос или принимать предложение или поправку к предложению, представленные ему, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или голосования по данному предложению или поправке.

Правило 31

1. Без ущерба для пункта 2 настоящего правила предложения и поправки к предложениям обычно представляются в письменном виде и передаются в секретариат, который обеспечивает их распространение среди Сторон. Как общее правило, никакие предложения не обсуждаются и не ставятся на голосование на любом совещании, если они не были направлены делегациям по меньшей мере за 24 часа до его начала. Однако Председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение поправок к предложениям или предложений процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были распространены или были распространены в тот же день.

2. Предложения о внесении поправок в Конвенцию, включая приложения к ней, представляются в секретариат по меньшей мере за 120 дней до совещания Сторон, в ходе которого их предлагается принять на основе консенсуса, с тем чтобы секретариат в соответствии с пунктом 3 статьи 21 Конвенции мог направить эти предложения Сторонам по меньшей мере за 90 дней до совещания Сторон.

Правило 32

1. При условии соблюдения правила 29 нижеследующие предложения имеют приоритет в указанном ниже порядке перед всеми другими предложениями:

- a) приостановить совещание Сторон;
- b) отложить совещание Сторон;
- c) отложить прения по обсуждаемому вопросу;
- d) прекратить прения по обсуждаемому вопросу.

2. Разрешение выступить по предложению, охватываемому подпунктами a)–d) выше, предоставляет только лицу, которое внесло это предложение, а также одному оратору, поддерживающему его, и двум ораторам, выступающим против него, после чего это предложение незамедлительно ставится на голосование.

Правило 33

Предложение может быть снято выдвинувшим его лицом в любое время до начала голосования по нему при условии, что это предложение не было изменено. Снятое предложение может быть вновь внесено любой другой Стороной.

Правило 34

В случае принятия или отклонения предложения оно не может вновь рассматриваться на том же совещании, если только Совещание Сторон большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон не примет решения о его повторном рассмотрении. Разрешение выступить по предложению о повторном рассмотрении предоставляется только его автору и еще одному оратору, поддерживающему его, после чего оно незамедлительно ставится на голосование.

ГОЛОСОВАНИЕ

Правило 35

1. Совещание Сторон прилагает все усилия к принятию решений путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то, за исключением решений по поправкам к Конвенции и приложениям к ней (статья 21 Конвенции), правилу 34 и пункту 2 настоящего правила, решения принимаются большинством голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.

2. Решения Совещания Сторон по финансовым вопросам принимаются присутствующими Сторонами на основе консенсуса.

Правило 36

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то Совещание Сторон, если оно не примет иного решения, ставит на голосование эти предложения в порядке их внесения. После каждого голосования по какому-либо предложению Совещание Сторон может принять решение о том, будет ли оно проводить голосование по следующему предложению.

Правило 37

Любой представитель может просить о том, чтобы любая часть предложения или поправки к предложению ставилась на голосование отдельно. В случае возражения против просьбы о раздельном голосовании Председатель разрешает выступить двум представителям, один из которых поддерживает это предложение процедурного характера, а второй выступает против него, после чего оно незамедлительно ставится на голосование.

Правило 38

В случае принятия предложения процедурного характера, указанного в правиле 37, те части предложения или поправки к предложению, которые были приняты, ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки были отклонены, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Правило 39

Предложение процедурного характера считается поправкой к предложению, если оно лишь добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или пересматривает это предложение. Поправка голосуется до того, как предложение, к которому она относится, ставится на голосование, и если поправка принимается, предложение с внесенной в него поправкой ставится на голосование.

Правило 40

Если к какому-либо предложению вносятся две или более поправок, то сначала Совещание Сторон ставит на голосование поправку, наиболее отличающуюся по существу от первоначального предложения, затем следующую по степени отличия поправку и так до тех пор, пока не будут поставлены на голосование все поправки.

Правило 41

За исключением выборов, голосование обычно проводится поднятием руки. По просьбе любой Стороны проводится поименное голосование. Такое голосование проводится в английском алфавитном порядке названий Сторон, участвующих в совещании Сторон, причем первой приглашается голосовать Сторона, определенная в результате жеребьевки, проведенной Председателем. Однако, если в любое время какая-либо Сторона обращается с просьбой о проведении тайного голосования, то для голосования по данному вопросу используется эта форма.

Правило 42

Результаты голосования каждой Стороны, участвующей в поименном голосовании, заносятся в доклад о работе совещания Сторон.

Правило 43

После того как Председатель объявляет о начале голосования, ни один представитель не нарушает хода голосования, при этом он может выступить только по процедурному вопросу в связи с фактическим проведением голосования. Председатель может разрешить Сторонам выступить с разъяснением мотивов голосования либо до проведения голосования, либо после него, и может ограничить время, предоставляемое для выступления с разъяснением этих мотивов. Он не разрешает автору предложения или поправки к предложению выступать с разъяснением мотивов голосования по своему предложению или поправке, если только в него или в нее не были внесены поправки.

Правило 44

При всех выборах применяется тайное голосование, если только при отсутствии возражений Совещание Сторон не принимает решение обойтись без проведения голосования по той или иной согласованной кандидатуре или списку кандидатур.

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ

Правило 45

Официальными языками Совещания Сторон являются английский, русский и французский языки.

Правило 46

1. Выступления в ходе совещаний Сторон на одном из официальных языков переводятся синхронно на другие официальные языки.

2. Представитель может выступать на языке, не являющемся официальным языком, если он обеспечит синхронный перевод на один из официальных языков.

Правило 47

Официальные документы Совещания Сторон составляются на одном из официальных языков и переводятся на другие официальные языки.

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ

Правило 48

Поправки к настоящим правилам процедуры принимаются Совещанием Сторон на основе консенсуса.

ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА КОНВЕНЦИИ

Правило 49

В случае коллизии между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции положение Конвенции имеет преимущественную силу.

Приложение IV

СОСТАВ И КРУГ ВЕДЕНИЯ ПРЕЗИДИУМА

1. В состав Президиума входят Председатель и два заместителя Председателя, избираемые в конце совещания Сторон Конвенции.
2. При содействии секретариата Президиум:
 - а) выполняет задачи, порученные ему Совещанием Сторон;
 - б) проводит консультации с Председателями Рабочей группы по управлению водохозяйственной деятельностью и председателями других органов, учрежденных Совещанием Сторон;
 - в) выступает с инициативами по повышению эффективности выполнения Конвенции; поддерживает связь с президиумами руководящих органов других природоохранных конвенций, Президиумом Комитета ЕЭК по экологической политике, международными организациями, финансовыми учреждениями, директивными органами по охране окружающей среды и неправительственными организациями с целью повышения эффективности осуществления Конвенции; и принимает другие соответствующие меры с целью содействия осуществлению плана работы.

Приложение V

**КРУГ ВЕДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО УПРАВЛЕНИЮ
ВОДОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ**

1. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью исходя из соответствующих элементов плана работы несет ответственность за межсекторальные вопросы управления водохозяйственной деятельностью, связанные с предотвращением, ограничением и сокращением трансграничного воздействия. Она изучает соответствующий опыт и разрабатывает проекты рекомендаций, кодексов поведения и других нормативных документов рекомендательного характера a/. Она производит обзор политики и методологических подходов в области защиты и использования трансграничных вод, изучает последствия применения такой политики и методологии, оказывает помощь Советанию Сторон в разработке ответных мер и содействует гармонизации национальных правил и нормативных положений, касающихся конкретных вопросов.
2. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью в период между проведением совещаний Сторон дает указания относительно осуществления плана работы и принимает специальные меры по дальнейшему развитию плана работы, его корректировке сообразно меняющимся обстоятельствам и предотвращению в максимально возможной степени дублирования усилий других органов Организации Объединенных Наций и других международных организаций в области водохозяйственной деятельности.
3. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью выдвигает инициативы в целях усиления применения положений Конвенции, включая подготовку проектов предложений и рекомендаций и проекта плана работы для рассмотрения Советанием Сторон Конвенции, и в целях мобилизации ресурсов.
4. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью оказывает консультационные услуги различным целевым группам и группам экспертов, создаваемым Советанием Сторон. Рабочая группа может формулировать рекомендации, относящиеся к деятельности этих органов.
5. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью в необходимых случаях добивается получения услуг со стороны соответствующих органов ЕЭК, а также со стороны других компетентных международных органов и соответствующих комитетов в целях осуществления положений Конвенции.
6. В интересах обеспечения последовательного характера работы Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью проводит обзор соответствующей деятельности, предусмотренной в программе работы ЕЭК, которая имеет отношение к водным проблемам, и обеспечивает поступление к ней соответствующей информации о проделанной или планируемой работе в рамках других международных конвенций, в частности природоохранных конвенций ЕЭК, и обеспечивает поступление к ней информации о водохозяйственной деятельности, проводимой другими органами Организации Объединенных

Наций и другими международными организациями. При необходимости Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью также оказывает содействие Сторонам в осуществлении тех разделов Повестки дня на XXI век, которые связаны с решением водных проблем, главы 18.

7. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью ежегодно проводит не более одной сессии.

8. Рабочая группа по управлению водохозяйственной деятельностью избирает своих собственных должностных лиц. Как ожидается, ее Председатель участвует по приглашению Председателя Президиума в совещаниях Президиума по вопросам, относящимся к ее кругу ведения. Председатель представляет Совещанию Сторон доклад относительно результатов деятельности Рабочей группы.

Примечание:

а/ В частности, в области предотвращения ущерба окружающей среде, включая здоровье и безопасность людей; обеспечения сохранения и, в необходимых случаях, восстановления водных экосистем; предотвращения ущерба, наносимого водами, включая регулирование русла рек, осушение, паводки, засуху и эрозию; содействия применению экосистемного подхода к водохозяйственной деятельности; принятия мер по регулированию спроса на водные ресурсы, включая службы водоснабжения и рациональное использование воды в промышленности, сельском хозяйстве и коммунально-бытовом секторе.

Приложение VI

**ПОЛОЖЕНИЕ С ПОДПИСАНИЕМ, РАТИФИКАЦИЕЙ, ПРИНЯТИЕМ И УТВЕРЖДЕНИЕМ
КОНВЕНЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИЕМ К НЕЙ**

СТРАНА	ПОДПИСАНИЕ	РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ
Албания	18.03.1992	05.01.1994
Андорра		
Армения		
Австрия	18.03.1992	25.07.1996
Азербайджан		
Беларусь		
Бельгия	18.03.1992	
Босния и Герцеговина		
Болгария	18.03.1992	
Канада		
Хорватия		08.07.1996
Кипр		
Чешская Республика		
Дания	18.03.1992	28.05.1997
Эстония	18.03.1992	16.06.1995
Финляндия	18.03.1992	21.02.1996
Франция	18.03.1992	
Грузия		
Германия	18.03.1992	30.01.1995
Греция	18.03.1992	06.09.1996
Венгрия	18.03.1992	02.09.1994
Исландия		
Ирландия		
Израиль		
Италия	18.03.1992	23.05.1996
Казахстан		
Кыргызстан		
Латвия	18.03.1992	10.12.1996
Лихтенштейн		
Литва	18.03.1992	
Люксембург	20.05.1992	07.06.1994
Мальта		
Монако		
Нидерланды	18.03.1992	14.03.1995
Норвегия	18.09.1992	01.04.1993
Польша	18.03.1992	
Португалия	09.06.1992	12.12.1994
Республика Молдова		04.01.1994
Румыния	18.03.1992	31.05.1995
Российская Федерация	18.03.1992	02.11.1993
Сан-Марино		
Словацкая Республика		
Словения		
Испания	18.03.1992	
Швеция	18.03.1992	05.08.1993
Швейцария	18.03.1992	23.05.1995
Таджикистан		
Бывшая югославская Республика Македония		
Турция		
Туркменистан		
Украина		
Соединенное Королевство	18.03.1992	

СТРАНА	ПОДПИСАНИЕ	РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ
Соединенные Штаты Узбекистан Югославия * * * * * Европейское сообщество	18.03.1992	14.09.1995
ИТОГО	(25+1)	(20+1)

Приложение VII

**ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ ПРИ СДАЧЕ НА ХРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ
О РАТИФИКАЦИИ**

1. В соответствии с пунктом 2 статьи 22 Конвенции Австрия заявила, что она принимает оба средства урегулирования споров, упомянутых в этом пункте, в качестве обязательных для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство, касающееся одного или обоих из этих средств урегулирования споров.
2. Правительство Дании представило документ об утверждении Конвенции и сделало оговорку, касающуюся применения Конвенции в отношении Фарерских островов.
3. В целях защиты информации о данных личного характера в соответствии со своим национальным законодательством Германия зарезервировала за собой право представлять данные личного характера только в том случае, если сторона, получающая такую закрытую информацию, обеспечивает конфиденциальность полученной информации и соблюдение условий ее представления и использует эту информацию только в тех целях, для которых она была представлена.
4. В соответствии с пунктом 1 статьи 22 Конвенции Нидерланды принимают оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательных для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство: а) передача спора в Международный Суд; б) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV к Конвенции.

Приложение VIII

**РЕКОМЕНДАЦИИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, КОТОРЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНО
ПОДКРЕПЛЯЮТ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ**

Руководящие принципы экосистемного подхода к водохозяйственной деятельности (1993 год) (ЕСЕ/ENVWA/31).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК в отношении критериев и целевых показателей качества воды (1993 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК в отношении предотвращения загрязнения вод опасными веществами (1994 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Руководящие принципы предотвращения и ограничения загрязнения вод в результате использования удобрений и пестицидов в сельском хозяйстве, предназначенные для правительств стран ЕЭК (1995 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Руководящие принципы по вопросам выдачи разрешений на сброс сточных вод из точечных источников в трансграничные воды (1996 год) (ЕСЕ/СЕР/11).

Рекомендации правительствам стран – членов ЕЭК по конкретным мерам по предотвращению, ограничению и уменьшению загрязнения подземных вод в результате хранения химических веществ и удаления отходов (1996 год) (ЕСЕ/СЕР/11).

Руководящие принципы мониторинга и оценки качества воды в трансграничных реках (1996 год) (ЕСЕ/СЕР/11).

Приложение IX

ДРУГИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ, КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ, ХАРТИИ И РЕШЕНИЯ,
ПОДГОТОВЛЕННЫЕ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ЕЭК ООН ПО
ВОДНЫМ РЕСУРСАМ

Два десятилетия сотрудничества в области водных ресурсов: декларации и рекомендации Европейской экономической комиссии (ЕСЕ/ENVWA/2).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК по очистке сточных вод (1998 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК по защите почвы и водоносных горизонтов от загрязнения из неточечных источников (1988 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Хартия рационального использования подземных вод (1989 год) (Е/ЕСЕ/1197-ЕСЕ/ENVWA/12).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК по безопасности плотин с уделением особого внимания небольшим плотинам (1989 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Кодекс поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод (1990 год) (Е/ЕСЕ/1225-ЕСЕ/ENVWA/16).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК в области управления очисткой и удалением сточных вод (1991 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК по защите внутренних вод от эвтрофикации (1992 год) (ЕСЕ/СЕР/10).

Рекомендации правительствам стран ЕЭК по экосистемному подходу к водохозяйственной деятельности (1992 год) (ЕСЕ/СЕР/10).
